

**Carleton University  
Winter 2022  
Department of English**

**ENGL 3003A: Literatures in Translation  
The Golden Age of Russian Literature**

**Prerequisite:** third-year standing  
**Preclusion:** none

**Time of Class:** Tuesdays and Thursdays, 1:05-2:25 pm

**Location:** University Centre 180

*Please confirm location on Carleton Central before coming to class*

**Instructor:** Professor D. Dragunoiu

**Email:** dana.dragunoiu@carleton.ca

**Office:** 1925 Dunton Tower

Phone: 613-520-2600, ext. 1556

**Office Hours:**

TBA

The nineteenth century is traditionally referred to as the "Golden Age" of Russian literature for good reason. The towering figures of the period—Pushkin, Gogol, Dostoevsky, Tolstoy, Turgenev, Chekhov—wrote masterpieces that affected profoundly Gustave Flaubert, Henry James, Virginia Woolf, James Joyce, Katherine Mansfield, Ernest Hemingway (to name only a few). From the thematic perspective, we will approach these Russian writers by paying special attention to what Dostoevsky famously called the “accursed questions” of human existence: Does God exist? What is the meaning of life? How ought I to live my life? What happens after death? What is evil? What is the nature of time? From the formal perspective, we will test the validity of Viktor Shklovsky’s claim that the “Russianness” of Russian fiction is grounded in an appetite for creative destruction and an attendant tendency towards formal anomaly and violation of literary norms.

**Required Texts:**

With the exception of Pushkin’s *The Collected Stories* and Turgenev’s *Fathers and Children*, course texts (highlighted in green) are available from Octopus Books, located at 116 Third Avenue at Bank Street in the Glebe. Online orders can be placed at [octopusbooks.ca/students](http://octopusbooks.ca/students) for in-store pickup or shipping across Canada. For questions, please call 613-233-2589 or email [octopus@octopusbooks.ca](mailto:octopus@octopusbooks.ca). If purchasing in person, please bring your course number and the course instructor’s name with you.

For Pushkin's *The Collected Stories* and Turgenev's *Fathers and Children*, students may either read the online versions through Project Gutenberg (please see URL below) or order independently the texts noted below (titles highlighted in yellow). Lecture quotes will be taken from these particular editions.

Aleksandr Pushkin, *Eugene Onegin*. Trans. James E. Falen.

ISBN-10: 0199538646

ISBN-13: 978-0199538645

Alexander Pushkin, *The Collected Stories*, trans. Paul Debreczeny and Walter Arndt, Everyman Library

ISBN-10: 0375405496

ISBN-13: 978-0375405495

Or Aleksandr Pushkin, *The Tales of Belkin*.

Available at <http://www.mhpbooks.com/pdfs/Belkin.pdf>

Aleksandr Pushkin, "The Queen of Spades"

Available at <http://www.gutenberg.org/files/23058/23058-h/23058-h.htm>

Karolina Pavlova, *A Double Life*. Trans. Barbara Heldt. New York: Columbia UP, 2019.

ISBN: 9780231190794

ISBN: 9780231549110

Nikolai Gogol, *The Collected Tales*. Trans. Richard Pevear and Larissa Volokhonsky.

ISBN-10: 0375706151

ISBN-13: 978-0375706158

Fyodor Dostoevsky, *Notes from Underground*. Trans. Kirsten Lodge. Broadview Press, 2014. ISBN: 9781554812219 / 1554812216

Leo Tolstoy, *The Death of Ivan Ilyich*. Trans. Kirsten Lodge. Broadview Press, 2016.

ISBN: 9781554813223 / 1554813220

Ivan Turgenev, *Fathers and Children*. Trans. Michael Katz.

ISBN-10: 0393927970

ISBN-13: 978-0393927979

Or <http://www.gutenberg.org/files/30723/30723-h/30723-h.htm>

Anton Chekhov, *The Duel* in *Anton Chekhov: The Complete Short Novels*. Trans. Richard Pevear and Larissa Volokhonsky. Vintage Classics, 2005.

ISBN: 978-1-4000-3292-1

## READING SCHEDULE

Tuesday, January 11

Thursday, January 13

Tuesday, January 18

Introduction

Aleksandr Pushkin, *Eugene Onegin*, Chapters 1-4

*Eugene Onegin*, Chapters 5-8

Thursday, January 20  
**Monday, January 24**

*Eugene Onegin*  
**Last day for registration for winter-term courses. Last day to change courses or sections for winter-term courses.**

Tuesday, January 25  
Thursday, January 27  
**Monday, January 31**

*Eugene Onegin*  
Pushkin, "The Queen of Spades" (1833); **first essay due**  
**Last day for withdrawal from winter-term and winter portion of fall-winter courses with full-fee adjustment. Withdrawals after this date will result in a permanent notation of WDN on the official transcript.**

Tuesday, February 1  
Thursday, February 3

"The Queen of Spades"  
Pushkin, *Tales of the Late Ivan Petrovich Belkin*:  
From the Publisher, "The Shot," "The Blizzard"  
*Tales of the Late Ivan Petrovich Belkin*: "The Undertaker,"  
"The Stationmaster," "The Lady Peasant"

Tuesday, February 8

Nikolai Gogol, "The Nose," "The Overcoat." **Last day to submit first essay.**

Thursday, February 10

"The Nose," "The Overcoat"

Tuesday, February 15  
Thursday, February 17  
**February 21-25**

Ivan Turgenev, *Fathers and Children*, Chapters 1-18

**SPRING BREAK—UNIVERSITY CLOSED**

Tuesday, March 1

*Fathers and Children*, Chapters 19-28

Thursday, March 3

*Fathers and Children*

Tuesday, March 8

*Fathers and Children*

**Take-home exams posted.**

Thursday, March 10

Dostoevsky, *Notes from Underground*: Part I: Underground

Tuesday, March 15

*Notes from Underground*: Part II: Apropos of Wet Snow

Wednesday, March 16

**Last day to request Formal Examination**

**Accommodations for April examinations from the Paul Menton Centre for Students with Disabilities. Note that it may not be possible to fulfill accommodation requests after the specified deadlines.**

Thursday, March 17

Tolstoy, *The Death of Ivan Ilyich*, Chapters 1-8

Tuesday, March 22

Tolstoy, *The Death of Ivan Ilyich*, Chapters 9-12

Thursday, March 24

Karolina Pavlova, *A Double Life*, Chapters 1-3;

**Annotated bibliographies and take-home exams due.**

Tuesday, March 29

Pavlova, *A Double Life*, Chapters 4-6BB

Thursday, March 31

Pavlova, *A Double Life*, Chapters 7-10

Tuesday, April 5

Anton Chekhov, *The Duel*, Chapters 1-12

Thursday, April 7

Chekhov, *The Duel*, Chapters 13-21; **Second essay due.**

Tuesday, April 12

Conclusion; **Last day of classes. Last day for academic withdrawal from fall/winter and winter-term courses.**

## **TERMS OF EVALUATION**

**Grade Distribution:** 10% first essay (2-3 pages, 12-point font, double spaced); 10% annotated bibliography (minimum of five scholarly sources); 30% second essay (6-8 pages double spaced); 25% five unannounced quizzes; 25% take-home exam.

**NB: Students who miss six or more classes will not be eligible to submit work or write exams.**

Standing in a course is determined by the course instructor subject to the approval of the Faculty Dean. This means that grades submitted by the instructor may be subject to revision. No grades are final until they have been approved by the Dean.

**ESSAYS:** A choice of essay topics will be posted in advance of the due dates, and students are encouraged to consult with the instructor regarding all aspects of the research, organization, argument, and writing style of the essays. Each essay will be graded on form—organization, writing style, grammar,—(50%), and content—knowledge of texts, quality of argument, analysis, and scholarly research—(50%).

**NB: Materials submitted to other courses are not acceptable as submissions in this course. All work must be original and not submitted for grade in other courses. To avoid plagiarism, the essay grades are contingent upon an informal oral examination by the instructor.**

a) The short essay should be 2-3 pages long (12-point font; double spaced). A penalty of 2%/per day (including Saturdays, Sundays, and holidays) will be applied to late essays. The penalty does not apply in case of illness upon the presentation of a doctor's note. The essay deadline is listed on the reading schedule. Essays must be submitted to our Brightspace course page by **11:59 pm** on the specified deadline.

b) The formal essay should be 6-8 pages long (12-point font; double spaced). A penalty of 2%/per day (including Saturdays, Sundays, and holidays) will be applied to late essays. The penalty does not apply in case of illness upon the presentation of a doctor's note. The essay deadline is listed on the reading schedule. Essays must be submitted to our Brightspace course page by **11:59 pm** on the specified deadline.

**ANNOTATED BIBLIOGRAPHY:** The annotated bibliography must contain **five or more** bibliographic items relevant to the selected topic. These may include books, essays, reviews or any other material that is justifiably relevant to the chosen topic. Guidelines for writing an annotated bibliography can be found [here](#). Follow the "Sample Chicago Manual of Style Annotation" at the bottom of the page. The deadline is listed on the reading schedule. Annotated bibliographies

must be submitted to our Brightspace course page by **11:59 pm** on the specified deadline.

### **UNANNOUNCED QUIZZES:**

To ensure that students come prepared for lectures and class discussions, they will write **eight** unannounced multiple-choice quizzes designed to test their detailed knowledge of the works scheduled for analysis during that particular class. Of these eight quizzes, only the **five** highest-earning quizzes will count towards the final grade. Each of these five highest-earning quizzes will be worth 5% of the final grade (for a total of 25%). These quizzes will be written **at the beginning of class**; those arriving late will not be able to write them and will therefore forfeit the quiz grade.

### **TAKE-HOME EXAM:**

The take-home exam will be posted on the day indicated on the reading schedule above. It is designed to evaluate students' close reading and retention of the course material as well as their understanding of class lectures and discussions. Consequently, the exam will contain three sections: a. multiple-choice questions designed to test students' close reading of the studied texts (20%); b. a choice of short questions designed to test students' comprehensive knowledge of the studied texts (50%); c) a choice of essay questions designed to showcase students' understanding of the mechanics of argument and analysis as applied to works studied in class (30%).

Letter grades assigned in this course will have the following percentage equivalents:

A+ = 90-100	B+ = 77-79	C+ = 67-69
A = 85-89	B = 73-76	C = 63-66
A - = 80-84	B - = 70-72	C - = 60-62
D+ = 57-59	D = 53-56	D - = 50-52
F	Failure. No academic credit.	

### **General Guidelines for Student Conduct**

1. Discussions will be conducted in an atmosphere of respect and goodwill towards all members of the class and towards all races, ethnicities, religious affiliations and gender identities.
2. Turn off cell phones and other technological devices upon arrival to class.
3. **This classroom has a “no-screen” policy.** Official note takers will be assigned to take notes on a regular basis for everyone in class. These notes will be posted on our Brightspace course page for use by all members of the class. Only official note takers will have access to a screen. Everyone else ought to take notes by hand. Studies show that taking notes by hand is far more conducive to learning.

However, students who cannot learn optimally without taking notes on a keyboard should consult with the instructor in advance and request an accommodation.

4. Do not arrive late to class. Arriving late is disrespectful and it disturbs both the instructor and the students. If arriving late due to unforeseen circumstances, please minimize the disturbance by sitting in a seat close to the doors.
5. Chatting with classmates during a lecture or class discussions is unacceptable in a university setting. It disturbs both one's fellow students and the instructor.

### **Special Information Regarding Pandemic Measures**

All members of the Carleton community are required to follow COVID-19 prevention measures and all mandatory public health requirements (e.g. wearing a mask, physical distancing, hand hygiene, respiratory and cough etiquette) and [mandatory self-screening](#) prior to coming to campus daily.

If you feel ill or exhibit COVID-19 symptoms while on campus or in class, please leave campus immediately, self-isolate, and complete the mandatory [symptom reporting tool](#). For purposes of contact tracing, attendance will be recorded in all classes and labs. Participants can check in using posted QR codes through the cuScreen platform where provided. Students who do not have a smartphone will be required to complete a paper process as indicated on the [COVID-19 website](#).

All members of the Carleton community are required to follow guidelines regarding safe movement and seating on campus (e.g. directional arrows, designated entrances and exits, designated seats that maintain physical distancing). In order to avoid congestion, allow all previous occupants to fully vacate a classroom before entering. No food or drinks are permitted in any classrooms or labs.

For the most recent information about Carleton's COVID-19 response and required measures, please see the [University's COVID-19 webpage](#) and review the [Frequently Asked Questions \(FAQs\)](#). Should you have additional questions after reviewing, please contact [covidinfo@carleton.ca](mailto:covidinfo@carleton.ca)

Please note that failure to comply with University policies and mandatory public health requirements, and endangering the safety of others are considered misconduct under the [Student Rights and Responsibilities Policy](#). Failure to comply with Carleton's COVID-19 procedures may lead to supplementary action involving Campus Safety and/or Student Affairs.

### **Brightspace:**

All information relevant to this course will be posted in advance on our Brightspace course page. Students are expected to consult it frequently and to keep abreast of assignments, deadlines, and all notifications related to the course. Additionally, students

are expected to check their Carleton email boxes with regularity.

### **Email Communication and Office Hours:**

My aim is to respond to student emails within 48 hours of receiving them. If you do not hear back from me within this time period, please resend your email to me (after verifying that the email address is correct). All emails should be sent from your Carleton email accounts as directed by CU policy.

Office Hours are set aside specifically *for* students. By coming to Office Hours, students are *not* taking up the professor's time, but rather meeting their obligations as students. All students will be expected to visit me during Office Hours at least once. For visits to posted Office Hours, no appointment is necessary.

### **Learning Outcomes**

This course was designed to achieve the following learning outcomes:

1. demonstrate cultural literacies that engage with the transnational, multilingual, and historical traditions of literary production
2. read and analyze texts accurately, contextually, and critically
3. conduct independent textual research
4. recognize and apply a range of methodological frameworks in a critical and self-reflective manner
5. write clearly and persuasively in a variety of genres, while advancing and supporting arguments
6. express ideas clearly, persuasively, and collegially in a variety of oral formats
7. students who wish to enrich further their knowledge of Russian literature and culture should consider taking the companion course ENGL 4600, The Great Russian Novel (in English translation): Tolstoy's *Anna Karenina* and Dostoevsky's *The Brothers Karamazov*.

### **PLAGIARISM**

The University Senate defines plagiarism as “presenting, whether intentionally or not, the ideas, expression of ideas or work of others as one's own.” According to the Department examples of plagiarism include the following:

- any submission prepared in whole or in part, by someone else;

- reproducing or paraphrasing portions of someone else's published or unpublished material, regardless of the source, and presenting these as one's own without proper citation or reference to the original source;
- using ideas or direct, verbatim quotations, or paraphrased material, concepts or ideas without appropriate acknowledgment in any academic assignment;
- using another's data or research findings;
- failing to acknowledge sources through the use of proper citations when using another's works and/or failing to use quotation marks;
- handing in substantially the same piece of work for academic credit more than once without prior written permission of the course instructor in which the submission occurs.

Plagiarism is a form of intellectual theft. It is a serious offence that cannot be resolved directly with the course's instructor. The Associate Deans of the Faculty conduct a rigorous investigation, including an interview with the student, when an instructor suspects a piece of work has been plagiarized. Penalties are not trivial. They can include failure of the assignment, failure of the entire course, or suspension from a program. For more information please go to: <https://carleton.ca/registrar/academic-integrity/>



You may need special arrangements to meet your academic obligations during the term. For an accommodation request, the processes are as follows:

**Pregnancy obligation:** write to me with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist. For accommodation regarding a formally-scheduled final exam, you must complete the [Pregnancy Accommodation Form](#).

**Religious obligation:** write to me with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist. For more details [click here](#).

**Academic Accommodations for Students with Disabilities:** The Paul Menton Centre for Students with Disabilities (PMC) provides services to students with Learning Disabilities (LD), psychiatric/mental health disabilities, Attention Deficit Hyperactivity Disorder (ADHD), Autism Spectrum Disorders (ASD), chronic medical conditions, and impairments in mobility, hearing, and vision. If you have a disability requiring academic accommodations in this course, please contact PMC at 613-520-6608 or [pmc@carleton.ca](mailto:pmc@carleton.ca) for a formal evaluation. If you are already registered with the PMC, contact your PMC coordinator to send me your Letter of Accommodation at the beginning of the term, and no later than two weeks before the first in-class scheduled test or exam requiring accommodation (if applicable). After requesting accommodation from PMC, meet with me to ensure accommodation arrangements are made. Please consult the PMC website for the deadline to request accommodations for the formally-scheduled exam (if applicable).

### **Survivors of Sexual Violence**

As a community, Carleton University is committed to maintaining a positive learning, working and living environment where sexual violence will not be tolerated, and where survivors are supported through academic accommodations as per Carleton's Sexual Violence Policy. For more information about the services available at the university and to obtain information about sexual violence and/or support, visit: <https://carleton.ca/equity/sexual-assault-support-services>

### **Accommodation for Student Activities**

Carleton University recognizes the substantial benefits, both to the individual student and for the university, that result from a student participating in activities beyond the classroom experience. Reasonable accommodation will be provided to students who compete or perform at the national or international level. Write to me with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist. <https://carleton.ca/senate/wp-content/uploads/Accommodation-for-Student-Activities-1.pdf>